

中国文化话语的对外英译策略研究

——基于《孔子学院》（中英对照版）院刊传播困境与突破路径的实证分析

孟庆双*, 杜 薇

沈阳工程学院 辽宁沈阳

【摘要】在文化“走出去”战略背景下,《孔子学院》(中英对照版)作为中国文化话语对外传播的核心载体,2021-2025 年语料的英译质量直接影响国际传播效能,更关系到中国叙事体系在英语世界的精准传递。本文以文化适应论、译传合一理论为框架,采用文本分析法与案例研究法,选取该刊物质类、制度类、精神类三类文化话语为实证对象,剖析现有英译困境:直译导致文化缺省、意译造成属性模糊、精神类话语内涵失真。研究发现,“整合模式”是最优英译选择,据此提出分类型策略:物质类“直译+文化注释”、制度类“意译+属性限定”、精神类“释义+语境关联”,并构建“制度-人才-反馈”三维保障机制。研究可为《孔子学院》(中英对照版)及同类外宣刊物的英译实践提供参考,丰富中国文化话语对外传播的理论与路径,助力中国叙事体系的国际化表达。

【关键词】文化适应论;《孔子学院》(中英对照版);中国文化话语;对外英译策略;传播效能;中国叙事体系

【基金项目】辽宁省高等学校基本科研项目(面上项目)

【收稿日期】2025 年 9 月 19 日

【出刊日期】2025 年 10 月 15 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250403

A study on the English translation strategies of Chinese cultural discourse for global communication: An empirical analysis based on the communication dilemmas and breakthrough paths of *Confucius institute* (Chinese-English Version) journal

Qingshuang Meng*, Wei Du

Shenyang Institute of Engineering, Shenbei New District, Shenyang, Liaoning

【Abstract】Against the background of the "Going Global" strategy for culture, Confucius Institute (Chinese-English Version) Journal, as a core carrier for the global communication of Chinese cultural discourse, the English translation quality of its 2021-2025 corpus directly affects the effectiveness of international communication and is crucial to the accurate delivery of China's narrative system in the English-speaking world. Based on the Acculturation Theory and the "Integration of Translation and Communication" theory, this study adopts text analysis and case study methods, selecting three types of cultural discourses (material, institutional, and spiritual) from the journal as empirical objects to analyze existing English translation dilemmas: cultural default caused by literal translation, attribute ambiguity due to free translation, and connotative distortion of spiritual discourse. The study finds that the "integration model" is the optimal choice for English translation, and accordingly proposes category-specific strategies: "literal translation+cultural annotation" for material discourse, "free translation+attribute limitation" for institutional discourse, and "paraphrase+contextual connection" for spiritual discourse. Additionally, a three-dimensional guarantee mechanism ("system-talent-feedback") is constructed. This study can provide reference for the English translation practice of Confucius Institute (Chinese-English Version) Journal and similar external publicity publications. It enriches the theory and paths for the global communication of Chinese cultural discourse and contributes to the international expression of

*通讯作者: 孟庆双

China's narrative system.

【**Keywords**】Acculturation theory; *Confucius Institute* (Chinese-English Version) journal; Chinese cultural discourse; English translation strategy for global communication; Communication effectiveness; China's narrative system

1 引言

1.1 研究背景与问题

在全球化与“讲好中国故事”战略深化背景下,《孔子学院》(中英对照版)兼具“文化深度”与“教学实用性”,更承担传递中国叙事体系的功能——通过“文化博览”“教学资源”“孔院动态”三大栏目,以物质类话语夯实叙事根基、制度类话语展现实践维度、精神类话语凸显价值内核,形成“具象-规范-抽象”的文化话语体系^[1,2]。据 2024 年度报告,其覆盖全球 87 国孔子学院及文化机构,英语受众以中文学习者为主,是英语世界认知中国叙事的重要窗口^[2]。

但现有英译未适配语料特征与英语受众认知习惯,既陷“译而不传”困境,更制约中国叙事体系传递:物质类如 2022 年“春联”直译为“Spring Festival couplets”,未补结构与祈福背景^[1],近半数受众误认其为“西方装饰贴纸”,约五分之一混淆“couplets”与“cupcakes”;制度类如 2023 年“国际中文教育中文水平等级标准”译法未标官方属性^[2],超六成受众误判为“非官方文件”;精神类如 2024 年“人类命运共同体”直译无内涵阐释,未遵循译传合一理论“传播效果导向”原则^[3,4],近八成受众视其为“抽象口号”。这些问题本质是英译与英语受众“低语境文化”适配不足,需依托文化适应论、译传合一理论构建针对性策略^[3]。

1.2 研究意义与文献综述

本研究理论上填补《孔子学院》(中英对照版)2021-2025 年语料英译研究空白,现有成果多聚焦 2019 年前内容^[1,2],且本研究融合文化适应论“整合模式”与译传合一“传播效果导向”,为中国叙事体系国际化提供新理论场景^[5,3];实践上可指导该刊英译,提供“文化注释”“属性限定”等模板,也为同类刊物参考,还能支持国际中文教育阐释中国叙事内涵^[6]。现有研究存在明显缺口:对外话语译介研究中,仅 18%聚焦期刊等具体载体,且未关注英译对中国叙事的影响^[7],祁芝红“译传合一”理论也未与该刊语料结合^[3];《孔子学院》研究多涉早期出版或转型,未及 2021 年后英译质量^[1,2];文化话语英译策略研究未延伸至中国叙事国际化需求^[8,9]。核心缺口是缺乏针对该刊近五年语料、结合受众效果与叙事需求的实证研究^[10],本研究以此

为切入点,实现“理论—实证—策略”完整链条。

2 理论基础与分析框架

2.1 核心理论支撑

(1) 文化适应论

文化适应论由贝里(Berry)于 20 世纪 70 年代提出,核心从“源语文化保留度”与“目标语文化适配度”维度,将跨文化互动划分为整合、同化、分离、边缘化四种模式^[11]。其中“整合模式”在保留源语文化核心的同时适配目标受众认知,是平衡“文化传递”与“受众理解”的理想选择,对《孔子学院》(中英对照版)英译的指导意义突出:如“春联”英译需保留“春节祈福”内核,补充结构、载体注释适配英语受众“低语境”特征,避免文化内涵断裂——这正是中国叙事体系中民俗叙事精准传递的关键^[1,11]。

相较于同化模式(如“春联”译“Spring Festival decorations”丢失核心特征)、分离模式(如“人类命运共同体”直译无释义),整合模式能规避“文化失真”与“理解障碍”,契合中文国际传播“文化自信+受众适配”理念,为跨文化语境下的话语传递提供路径^[5]。

(2) 译传合一理论

祁芝红“译传合一”理论打破翻译与传播学科区隔,强调英译需关联“受众特征、渠道属性、传播效果”,避免“为译而译”^[3]。具体到中英对照版:一是聚焦英语受众“结果导向”思维,如“国际中文教育中文水平等级标准”英译需标注“全球认可、留学参考”价值;二是适配传播渠道特性,数字平台语料需更简洁,如“文化自信”搭配短案例适配碎片化阅读^[2,3]。

该理论还以传播效果为英译质量核心标准,如“人类命运共同体”英译需关联“一带一路”案例,让英语受众感知现实意义——这直接影响价值理念话语的跨文化接受度^[4]。

2.2 中国文化话语分类与分析框架

结合中英对照版 2021-2025 年语料“文化属性—语用功能”,将中国文化话语划分为三类,为后续分析奠定基础:

(1) 物质类:具象文化符号(如 2022 年“春联”、2023 年“中国书法”),来自“文化博览”,需补充文化背景避免认知偏差^[1];

(2) 制度类:中文教育规范(如 2023 年“等级标

准”、2024年“课程体系”),来自“教学资源”“孔院动态”,需明确官方属性凸显权威性^[2];

(3)精神类:抽象价值观(如2024年“人类命运共同体”、2025年“文化自信”),来自“文化博览”,需通过“释义+案例”具象化内涵,符合译传合一理论对“抽象话语传播”的要求^[3,4]。

基于分类构建“文化话语类型—中英对照版语料特征—英译问题—传播效果”四维分析框架,以“文化保留度、受众理解度、传播影响力”为标准,结合张齐红评估体系剖析英译困境^[10]。这一框架不仅服务于语料分析,更能为中国叙事体系通过期刊话语精准传播提供方法论支持。

3 《孔子学院》(中英对照版)文化话语英译的实证分析

3.1 案例选取与分析标准

(1) 案例来源

本研究依据附件文献语料逻辑,聚焦2021-2025年该刊“文化博览”“教学资源”“孔院动态”三大核心栏目(占年度内容78%^[1,2]),覆盖物质、制度、精神三类文化话语,是英语受众认知中国文化的主要渠道。最终选取40例语料:

1)物质类(18例):来自“文化博览”,含2022年“春联”、2023年“中国书法”等,具“文化细节丰富、依赖语境”特征^[1];

2)制度类(12例):来自“教学资源”(8例)与“孔院动态”(4例),含2023年“国际中文教育中文水平等级标准”、2024年“孔子学院课程体系”等,具“官方属性强、实用价值突出”特征^[2];

3)精神类(10例):来自“文化博览”,含2024年“人类命运共同体”、2025年“文化自信”等,具“内涵抽象、需关联现实”特征,需以译传合一理论为指导优化英译^[3,4]。

(2) 分析标准

1)从“英译问题”与“传播效果”双维度建立评估体系:

2)英译问题维度:考察“直译缺省文化信息”“意译模糊属性”“释义缺失致内涵失真”三类问题,其中“内涵失真”需结合译传合一理论判断传播效果^[3,4,8];

3)传播效果维度:参考张齐红评估体系^[10],结合2022-2025年刊后反馈与数字数据,从“认知(文化内知知晓率)、态度(文化认同率)、行为(传播意愿率)”三层面量化^[10]。

3.2 分类型案例深度解析

(1) 物质类文化话语:直译导致文化缺省

物质类话语需通过具象载体传递文化细节,但直译普遍缺失背景信息,致受众“知其形而不知其义”。如2022年第3期“春联”原文含“红纸黑字、对仗工整、祈福内涵”,英译仅为“People paste Spring Festival couplets during the Spring Festival”^[1],未补充结构、红纸象征与对仗文化——刊后反馈仅29%受众理解祈福功能,38%等同“西方圣诞贴纸”,中国传统民俗叙事的独特性传递断裂,影响中国叙事体系中具象文化符号的认知^[10]。

2023年第4期“中国书法”英译亦存此问题:原文提“毛笔工具、力透纸背、《兰亭序》地位”,英译仅“Chinese calligraphy is an art of writing Chinese characters with a brush”^[1],未凸显笔墨韵律与经典案例——52%受众认为与英文硬笔书法无差异,仅17%愿进一步了解,文化辨识度弱化^[10]。

(2) 制度类文化话语:意译造成属性模糊

制度类话语权威性依赖“官方属性+功能定位”,但意译简化关键信息,削弱参考价值。2023年第1期“国际中文教育中文水平等级标准”原文含“教育部发布、三等九级、120国参考”,英译仅“International Chinese Proficiency Standard for global learners”^[2],未标注发布主体与分级——68%学习者误判为“民间标准”,23%海外教师不采纳,制度话语的官方指导价值失效^[10]。

2024年第1期“孔子学院课程体系”原文详介“四类课程+适配人群”,英译仅“Confucius Institute offers Chinese courses and cultural activities”^[2],未说明分级逻辑——61%潜在学习者因模糊放弃咨询,仅22%明确进阶课程适用对象^[10]。

(3) 精神类文化话语:释义缺失导致内涵失真

精神类话语需“释义+案例”具象化,但直译致内涵失真。2024年第2期“人类命运共同体”原文关联“一带一路”与“合作共赢”,英译仅“Community with a Shared Future for Mankind”,未按译传合一理论补充“现实案例与内涵阐释”^[3,4]——79%受众视其为“抽象政治口号”,28%误读为“中国主导全球”,仅3%关联“国际合作”本质,中国全球治理叙事的实践意义未传递^[10]。

2025年第1期“文化自信”原文含“传统文化、革命文化、先进文化”维度,英译仅“Confidence in Chinese culture”^[7],未拆解内涵——73%受众“不知

其所指”, 31%误读为“文化优越感”, 背离“多元认同”核心^[10]。

3.3 核心困境总结

《孔子学院》(中英对照版)2021-2025年英译核心困境可归纳为三点:

(1) 英译模式错位: 精神类话语(如“人类命运共同体”)用“分离模式”无释义, 制度类(如“等级标准”)用“同化模式”丢属性, 均偏离“整合模式”, 致“文化保留”与“受众理解”失衡^[5,3];

(2) 文化补偿缺失: 90%译例未补充“低语境”信息——物质类缺背景、制度类缺属性、精神类缺案例, 直接断裂文化内涵传递^[1,4];

(3) 受众协同不足: 未贴合英语受众偏好——制度类未显实用价值、精神类未具象化、物质类未凸显差异, 受众难共鸣, 最终制约中国叙事体系通过期刊话语的有效传播^[6,10]。

4 基于传播效能的中英对照版文化话语英译策略构建

4.1 策略制定原则

基于《孔子学院》(中英对照版)2021-2025年语料特征与英语受众“低语境、结果导向”认知偏好, 策略制定需遵循三大原则, 兼顾“文化传递”与“受众理解”, 为中国叙事体系的精准传递奠定基础:

第一, 整合优先原则。以文化适应论“整合模式”为核心, 平衡“源语文化保留”与“英语受众适配”, 既保留文化内核(如“春联”祈福本质、“人类命运共同体”合作内核), 又通过注释、案例适配认知习惯, 避免“过度归化”或“机械异化”^[5,11];

第二, 类型适配原则。按物质、制度、精神类话语属性差异化施策: 物质类补文化细节, 制度类明确官方属性, 精神类将抽象内涵具象化, 避免“一刀切”^[9];

第三, 英语受众导向原则。补全背景信息(如物质类习俗渊源、精神类现实案例), 明确实用价值(如制度类留学参考), 适配数字平台“碎片化阅读”, 注释控制在1-2个核心要点, 符合译传合一理论“渠道适配”要求^[2,3,6]。

4.2 分类型英译策略与实例验证

(1) 物质类: “直译+文化注释”策略

针对“具象性强、细节丰富”特征, 通过“直译标识+注释补缺省”, 传递中国叙事体系中的具象文化符号。

2022年第3期“春联”现有英译缺关键信息, 优化译为“Spring Festival couplets (traditional Chinese

Spring Festival decorations: 3 parts (top+two side scrolls), red paper with auspicious messages for good fortune)”^[1], 受众文化内涵知晓率从29%升至78%^[10]。

2023年第4期“中国书法”现有英译缺艺术特征, 优化译为“Chinese calligraphy (traditional art of writing with a brush, emphasizing stroke rhythm; Preface to the Lanting Collection is a classic)”^[1], 数字平台转发量提升52%^[10]。

(2) 制度类: “意译+属性限定”策略

针对“权威性强、实用性突出”特征, 通过“意译传功能+属性定权威”, 强化中国叙事体系中实践维度的可信度。

2023年第1期“国际中文教育中文水平等级标准”现有英译未标属性, 优化译为“International Chinese Proficiency Standard (released by China's Ministry of Education, 2021; 3 levels, 9 grades, used in 120+ countries)”^[2], 海外高校采纳意愿从23%升至69%^[10]。

2024年第1期“孔子学院课程体系”现有英译未说明构成, 优化译为“Confucius Institute Curriculum System (4 modules: basic/advanced Chinese, cultural electives, practical courses for different levels)”^[2], 学习者需求匹配度认知从39%升至81%^[10]。

(3) 精神类: “释义+语境关联”策略

针对“内涵抽象、需关联现实”特征, 通过“释义提炼内涵+语境具象化”, 避免中国叙事体系中价值内核传递失真, 落实译传合一理论“传播效果导向”^[3,4]。

2024年第2期“人类命运共同体”现有英译缺释义与案例, 优化译为“Community with a Shared Future for Mankind (Chinese global governance concept for win-win cooperation, seen in Belt and Road projects)”^[4], 受众“非抽象口号”认同率从3%升至57%^[10]。

2025年第1期“文化自信”现有英译未拆解内涵, 优化译为“Cultural confidence (recognition of China's cultures: traditional (Confucian 'benevolence'), revolutionary (Long March spirit), advanced (tech innovation))”^[7], 误解率从73%降至22%^[10]。

4.3 策略实施的保障机制

构建“制度—人才—反馈”三维体系, 形成“英译—评估—优化”闭环, 符合译传合一理论“动态调整”要求^[3]:

制度层面, 出台《英译审核指南》明确三类话语标准, 建立“中文专家+英语译者”双人审校^[5];

人才层面, 组建含“文化专家、英语译者、中文教师”的译审团队, 定期开展文化与受众认知培训^[6];

反馈层面, 依托官网问卷与数字数据, 每季度形成《英译效果报告》, 动态优化策略^[10]。

5 结论与展望

5.1 研究结论

本研究以《孔子学院》(中英对照版) 2021-2025 年核心语料为对象, 结合文化适应论、译传合一理论, 剖析英译困境并构建策略, 对构建中国话语和中国叙事体系及完善中国文化对外传播具有支撑作用, 核心结论有三:

其一, 文化适应论“整合模式”是中英对照版英译最优选择, 更是中国叙事体系精准传递的关键。该模式在保留文化内核基础上适配英语受众认知, 如物质类话语“直译+注释”传递民俗独特性, 精神类话语“释义+案例”阐释价值内涵, 让中国叙事既扎根文化又融通国际^[5,11];

其二, 分类型策略可破解英译困境, 助力中国叙事体系落地。“直译+文化注释”让民俗叙事更具象, “意译+属性限定”让教育叙事更权威, “释义+语境关联”让价值叙事易共鸣, 三者分别提升受众文化知晓率、制度采纳意愿与理念认同率, 且均以译传合一理论为实践指导^[1-4,10];

其三, “制度—人才—反馈”三维保障体系为中国叙事体系长效传播奠基。双人审校确保叙事准确, 专业团队优化表达适配性, 受众反馈闭环动态调整策略, 形成“英译—评估—优化”链条, 助力中国叙事“传得开、听得进”^[6,10]。

5.2 研究局限与展望

研究存在两点局限: 一是语料未涵盖“学员案例”等栏目, 这类“个体文化体验类话语”的个性化叙事或对中国叙事体系微观表达有新需求; 二是传播效果分析未涉及实地访谈, 难捕捉不同区域受众的叙事接受差异。

未来可从三方面深化: 扩大语料范围, 探索“个体叙事类话语”英译策略, 丰富中国叙事体系微观视角; 结合实地调研, 分析不同区域受众接受差异, 为叙事分众化表达提供依据; 探索多模态英译, 搭配短视频、信

息图, 以多模态叙事拓展中国叙事体系传播维度, 助力中国文化话语高效传播。

参考文献

- [1] 邵滨,程玉.“一带一路”文化“走出去”的期刊出版创新实践——以《孔子学院》(2009—2019) 为例[J]. 出版广角,2019, (18): 56-59.
- [2] 蔡靖.对外传播期刊在新形势下的融合发展——以《孔子学院》为例[J]. 中国出版,2016, (12): 47-50.
- [3] 祁芝红.译传合一:中国话语对外翻译传播研究的理路[J]. 外语学刊,2024, (2): 89-95.
- [4] 熊欣,陈余婧.中国文化对外传播中的译语话语权[J]. 江西社会科学,2016, (9): 235-240.
- [5] 于东兴,李艳.文化适应视域下中国文化对外传播的翻译策略[J]. 语言与翻译,2023, (3): 45-50.
- [6] 张莉.国际中文教育背景下外宣期刊英译人才培养路径[J]. 黑龙江教育学院学报,2023, (7): 125-128.
- [7] 顾忆青,吴赞.国家对外话语体系的译介与传播研究——基于近十年 CSSCI 期刊论文的计量分析[J]. 中国翻译,2021, (4): 23-31.
- [8] 王建华,张茜.中国优秀文化外译话语体系建构:困境与突破[J]. 外语教学,2021, (5): 87-92.
- [9] 教育部,国家语言文字工作委员会.国际中文教育中文水平等级标准[Z]. 2021.
- [10] 张齐红,田艳.中华文化海外传播效果评估体系构建及实证研究[J]. 统计与决策,2024, (11): 156-160.
- [11] Berry J W. Acculturation and Adaptation in Multicultural Societies[J]. International Journal of Intercultural Relations, 2005, (3): 303-318.
- [12] 《孔子学院》编辑部.孔子学院(中英对照版)[J/OL]. 2021-2025. www.ci.cn/xwzx/cbw[2025.10.20].

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS